

"Yes; I do comprehend a great deal in it."

"Oh! certainly," cried his faithful assistant, "no one can be really esteemed accomplished, who does not greatly surpass what is usually met with."

(1) A woman must have a thorough knowledge of music, singing, drawing, dancing, and the modern languages, to deserve the word; (2) and besides all this, she must possess a certain something in her air and manner of walking, the tone of her voice, her address and expressions, or the word will be but half deserved."

"All this she must possess," added Darcy, "and to all this she must yet add something more substantial, in the improvement of her mind by extensive reading."

"I am no longer surprised at your knowing only six accomplished women. I rather wonder now at your knowing any."
(伊丽莎白)

"Are you so severe upon your own sex, as to doubt the possibility of all this?"

"I never saw such a woman, I never saw such capacity, and taste, and application, and elegance, as you describe, united."
(伊丽莎白)

“不错，我认为应把很多条件综合其中。”

“当然，”他忠实的副手喊道，“要是任何女子不能做到超凡出众，她就不能算是多才多艺。”



(1) 女子必须精通音乐、歌唱、绘画、舞蹈以及现代文学，那才当得起这个称号；

(2) 除此以外，仪表步态，语音声调，谈吐表情，样样都必须得体。否则她就不够资格。

possess vt. 持有, 支配

The police asked me if I possessed a gun.

警察问我是否有枪。

(否则即便配得上这样的评价，却也要大打折扣)

(宾利小姐)

“所有这些都必须具备。”达西补充说：

“除了这些条件以外，她还应该博览群书，增长见识，有点真才实学才行。”

substantial n. 重要部份, 本质 adj. 大量的, 实质上的, 有内容的

They want to see substantial changes.

他们想看到实质性的变化。

“怪不得你只认识六个才女啦。我现在简直怀疑，恐怕你连一个也不认识呢。”

“你对你们女性怎么这般苛刻，竟以为她们不可能具备这些条件。”

“我从来没见过这样的女性，能够如你说，有才干，有品位，又勤奋好学，仪态优雅，集种种优点于一身。”

(1) Mrs. Hurst and Miss Bingley both cried out against the injustice of her implied doubt, and were both protesting that they knew many women who answered this description;

(2) when Mr. Hurst **called them to order**, with bitter complaints of their **inattention** to what was going forward.

(3) As all conversation was thereby at an end, Elizabeth soon afterwards left the room.

"Eliza Bennet," said Miss Bingley, when the door was closed on her, "is one of those young ladies who seek to **recommend themselves to** the other sex by **undervaluing** their own, and with many men, I dare say, it succeeds. But, in my opinion, it is a paltry device, a very mean art."

(1) "Undoubtedly," replied Darcy, to whom this remark was chiefly addressed, "there is meanness in all the arts which ladies sometimes **condescend** to employ for **captivation**. (2) Whatever bears **affinity** to cunning is **despicable**."

affinity n. 姻亲, 密切关系, 吸引力

She feels a strong affinity to him.

她感到他对她有很强的吸引力。

despicable adj. 可鄙的, 卑劣的

He is a stupid or despicable person.

他是一个愚蠢或卑劣的人。

Miss Bingley was not so entirely satisfied with this reply as to continue the subject.

(1) Elizabeth joined them again only to say that her sister was worse, and that she could not leave her.

(1) 赫斯脱太太和宾利小姐都大声嚷起来, 说她这种暗含的怀疑有失公正; 她们还都提出反证, 说她们就见过有很多女子都够得上这些条件。

(2) 一直到赫斯脱先生叫她们不要吵, 责怪她们对牌局太不专心, 她们才住嘴。

(3) 一场争论就这样结束了, 伊丽莎白没有多久也走开了。

inattention n. 不注意, 粗心, 疏忽

宾利小姐等她走出房间, 刚一关上门, 就说, "伊丽莎白·班纳特同某些女孩子一样, 她们想方设法在异性面前**博关注**, 不惜贬低自己(来吸引眼球)。这种手段在某些男人身上也许会发生效果, 但是我认为这是一种卑劣的手段, 一种可耻的伎俩。"

undervalue vt. 低估价值, 看轻

Don't undervalue Jim's contribution to the research.

不要低估了吉姆在研究工作中的贡献。

【达西回怼, 暗指宾利小姐手段也很卑劣】

(1) 她这几句话是有意说给达西听的, 于是他答道: "姑娘们有时不惜纡尊降贵, 以各种方式吸引男士的注意。这的确很卑劣。"

(2) 任何与带有狡诈色彩的做法都是可鄙的"

condescend vi. 屈尊, 俯就, (怀着优越)对待

Mr. Smith sometimes condescends to help his wife with the housework.

史密斯先生有时屈尊帮他的妻子做家务。

captivation n. 吸引力, 魅力

宾利小姐不太满意他这个回答, 因此也就没有再谈下去。

(1) 伊丽莎白又返回来, 告诉他们, 她姐姐的病情更加严重了, 她不能不在她身边。

(2) *Bingley urged Mr. Jones's being sent for immediately; while his sisters, convinced that no country advice could be of any service, recommended an express to town for one of the most eminent physicians.*

(3) *This she would not hear of, but she was not so unwilling to comply with their brother's proposal; and it was settled that Mr. Jones should be sent for early in the morning if Miss Bennet were not decidedly better.*

(4) *Bingley was quite uncomfortable; his sisters declared that they were miserable.*

(5) *They solaced their wretchedness, however, by duets after supper, while he could find no better relief to his feelings than by giving his housekeeper directions that every possible attention might be paid to the sick lady and her sister.*

(2) 宾利再三主张立刻请钟斯大夫来，他的姐妹们却都以为乡下郎中无济于是，提议火速派人到城里去请一位最有名的大夫来。

eminent adj. 著名的, 卓越的

He is eminent among scientists.

他在科学家中是闻名的。

be of any service 意思是“有用”;

(3) 伊丽莎白不赞成，倒是对她们的兄弟的提议表示认可，最终大家协商决定：如果班纳特小姐依旧毫无起色，明天一大早就马上去请钟斯大夫来。

(4) 宾利先生心里非常不安，他的两位姐妹也都极力表示自己的担心与痛苦。

(5) 然而，她们在晚饭后竟表演起了二重奏，以排解烦闷。宾利先生委实想不出宽慰自己的办法，只好一再嘱咐他的管家，要尽心尽意地照料病人和病人的妹妹。

solace n. 安慰 v. 使快乐

She was distracted with grief and refused to be solaced. 她悲痛得精神恍惚，怎么安慰也没用。

wretchedness n. 可怜, 悲惨

Her wretchedness made him feel miserable.

她的不幸让他感到十分难受。